

# Identidades dinámicas: Variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

## INTERDISCUSIVIDAD EN SINTAXIS: UN PUNTO DE VISTA SOCIO COGNITIVISTA Y FUNCIONAL

Antonio Suárez Abreu  
UNESP

[tom\\_abreu@uol.com.br](mailto:tom_abreu@uol.com.br)

SIMPOSIO: "Sintaxis, léxico e interfaces"

### Resumen

El estudio de la sintaxis, en su tradición, viene aislada en si misma, disociada del texto, y los estudios clásicos de análisis del discurso, sobretodo los de línea francesa, no han propiciado condiciones para cambiar ese escenario. Lo mismo se puede decir de los estudios clásicos de la lingüística cognitiva. Recientemente, todavía, ese modelo empezó a "salir de la cabeza" para incorporar una perspectiva interdiscursiva. Ese cambio de foco agregado al hecho de ver el lenguaje como un sistema adaptativo complejo resultó en una nueva perspectiva, en un nuevo punto de vista funcional para describir los fenómenos sintácticos. Este trabajo tiene, desde luego, el objetivo de ilustrar algunos resultados de este cambio, proponiendo un estudio de la aposición, de las cláusulas adjetivas y de las que funcionan como complemento directo, a partir de diferentes necesidades interdiscursivas que incluyen conceptualización, inclusión de otras voces al texto y sociabilidad.

**Palabras clave:** Lingüística cognitiva – Géneros discursivos - Sintaxis – Análisis del discurso

### Introducción

En los últimos años, la lingüística cognitiva ha evolucionado, llevando más lejos el horizonte vislumbrado, en fines del siglo pasado, por la gramática funcional. Temas como esquemas de imagen, metáforas primarias, integración conceptual (blending) y tantos otros trajeron nueva luz al entendimiento, por ejemplo, de expresiones como: *Mañana va a ser un gran día; Papá esta caminando hacia el otoño de su vida; Eso tiene la mano de tu madre* y de fenómenos gramaticales como concordancias "ad sensum" o empleo de tiempos verbales. Estudios recientes, enfocando el lenguaje como un sistema adaptativo complejo, han llevado aún más lejos el entendimiento de

fenómenos lingüísticos como los marcadores de evidencialidad y atenuación, vistos como “atratores” de sociabilidad y también de otros fenómenos gramaticales.

A pesar de su crecimiento y diseminación global, el modelo de la lingüística cognitiva solía, hasta recientemente, mantenerse aislada, restricta al estudio del lenguaje dentro apenas de la cabeza de los hablantes, olvidándose que nadie habla solo con si mismo, a menos que sea un loco perdido. O sea: el local de la conceptualización está inexorablemente ubicado entre dos personas, por lo menos, que tratan de coordinarse en acciones conjuntas. Como dice Croft <sup>1</sup>:

Language is a joint action, like many other human actions. All too often it is thought of as something individual: the speaker formulates a thought and produces an utterance. Or a listener hears an utterance and activates a meaning as a consequence. While these individual actions are certainly a part of language, they do not capture what is special about it, namely that speaker and hearer are together engaging in a joint action. A speaker speaks with an audience in mind.

Como vivimos en comunidades sociales regidas por convenciones, nuestras acciones conjuntas, incluyendo el habla, están sometidas a normas, instituciones y rituales. Incluso la gramática, según Sinha <sup>2</sup>:

Grammar is a social institution, normatively regulating linguistic practice, and it is the practical ability to adhere to its constraints and supports that is acquired by the language learner.

Es en virtud de ese punto de vista, el de la lingüística socio cognitiva, que intento discutir algunas hipótesis que me parecen importantes para describir fenómenos sintácticos.

### Atratores sintácticos

Una lengua, decimos hace poco, es un sistema adaptativo complejo y las adaptaciones no ocurren de modo aleatorio. Obedecen a algunos principios como

---

<sup>1</sup> William CROFT. Toward a social cognitive linguistics, p. 398.

<sup>2</sup> Chris SINHA. Language as a biocultural niche and social institution, p. 307.

manutención del sentido, ahorro, sociabilidad. Esos principios se pueden llamar atratores<sup>3</sup>. Por ahorro, por ejemplo, dejamos de decir lo que ya se ha dicho anteriormente, como en el siguiente planteamiento acerca de la actual crisis financiera en España:

La casa le gana la partida al bar, el pollo al filete y el precio a la calidad.<sup>4</sup>

No es difícil notar lo que se ha ahorrado aquí de repeticiones. Es una práctica tan común que una versión completa sonaría muy artificial:

La casa le gana la partida al bar, el pollo le gana la partida al filete y el precio le gana la partida a la calidad. (?)

El atrator sociabilidad es el que nos lleva a tratar a lo mayores como *usted* y no *tú*.

Otro importante atrator son los patrones discursivos. Patrones discursivos son asociaciones convencionales entre géneros y tipos textuales. Llamamos géneros a las diversas maneras de interacción lingüística. De entre ellos, tenemos: conversación casual, conferencia, e-mail, novela, reportaje en periódico etc. Pese a que su número sea prácticamente infinito, empleamos o somos sometidos a pocos de ellos en la vida diaria. Los tipos textuales son cuatro: narración, argumentación, descripción e injunción (acto de pedir, ordenar o mandar). El género novela, por ejemplo, se asocia al uso más constante del tipo textual narración, creando un patrón discursivo propio. El género conferencia se asocia al uso más constante del tipo textual argumentación, creando otro patrón discursivo propio, y así en lo sucesivo.

---

<sup>3</sup> In the literature of complex adaptive systems, 'attractor' is the name given to the path that a dynamic system takes. Cf. Johan BYBEE, *Language, Usage and Cognition*, p. 198.

<sup>4</sup> Charo NOGUEIRA, Economía de guerra em los hogares. El País, 6 feb 2012.

### Aposición y cláusulas adjetivas movidas por el atrator sentido

Los humanos son la única especie capaz de referenciar a distancia. Puedo, estando en São Paulo, Brasil, decir que, *en Buenos Aires, en el mes de diciembre último, mi hija paseaba de vacaciones*. Hago, en el momento presente, referencia a un tiempo pasado (diciembre último), a una ciudad distante (Buenos Aires) y a una persona que no está a mi lado en el momento (mi hija). Al mismo tiempo que esa capacidad se ha vuelto una gran ventaja competitiva de nuestra especie, tenemos que cuidar para que, vis à vis nuestro interlocutor, podamos mantener claro el sentido en una situación de actuación conjunta coordinada. En otras palabras, siempre que hablamos (o escribimos), tenemos que pensar en quién nos oye (o nos lee), conjeturando sobre su nivel de atención, conocimiento de mundo y expectativas y, a partir de eso, construir lo que deseamos comunicarle. Según Croft <sup>5</sup> (op. cit.):

Loosely, what makes a joint action joint is that it is more than just the sum of individual actions performed by separate persons. In particular each individual involved must take into consideration the other individual's beliefs, intentions and actions in a way that can be described as cooperative.

Reproduzco aquí un ejemplo didáctico del autor. Producir un texto a un interlocutor en una acción conjunta coordinada se compara a dos personas que están cargando un mueble pesado para ponerlo en una otra sala. Las dos tienen que estar de acuerdo sobre la orientación a seguir y ninguna de ellas puede moverse sin fijarse al movimiento que hace la otra. Lo mismo en el habla.

Dos estrategias sintácticas empleadas por el hablante / escritor son importantes para "garantizar" que el oyente pueda participar activamente de la conceptualización de una referencia: las aposiciones y las cláusulas adjetivas. Pongamos atención en el texto a seguir:

El chiste es conocido: la estadística es la disciplina por la cual, si una persona comió dos pollos y otra ninguna, la conclusión es que cada una comió un pollo. Con la presión tributaria pasa algo parecido: mientras

---

<sup>5</sup> William CROFT, op. cit., p. 398.

que la “carga efectiva” — que se mide como el porcentaje de recaudación sobre el PBI —, llega en la Argentina al 34% y es récord, la “presión tributaria legal”, aquella que surge de sumar los impuestos que una firma o individuo que no evade debe pagar para cumplir con el fisco, ya ronda el 50%: está entre 48 y 52%.<sup>6</sup>

La preocupación del periodista en garantizar que sus lectores sean capaces de conceptualizar la referencia *carga efectiva* lo lleva a añadir a ese sintagma una cláusula adjetiva: [*que se mide como el porcentaje de recaudación sobre el PBI*]. Para hacer lo mismo con *presión tributaria legal*, el autor le pone una aposición (*aquella*) completada, recursivamente, por tres cláusulas adjetivas: [[*que surge de sumar los impuestos [que una firma o individuo [que no evade]*]].

En nuestro día a día, empleamos esos mismos recursos cuando decimos, por ejemplo:

Blanca, mi hermana que vive en Francia, vendrá a Brasil para el cumpleaños de mamá.

La aposición *mi hermana*, modificada por la cláusula adjetiva *que vive en Francia*, aclara la referencia a *Blanca* para el interlocutor.

Tanto la aposición como las cláusulas adjetivas sirven también como marcas de enunciación, prestándose a manifestar juicios del hablante, como en:

Barcelona, *el mejor equipo de fútbol de Europa*, provee la mayoría de los jugadores de la selección española.

Fulano, [*que siempre ha sido un conocido corrupto*], ahora se presenta en las elecciones de la provincia X.

Vemos aquí, por lo tanto, la funcionalidad interdiscursiva de dos fenómenos sintácticos movidos por el atrator sentido y también juicio: la aposición y las cláusulas adjetivas.

---

<sup>6</sup> Clarín, 20.02.2012

### Estrategias sintácticas para traer otras 'voces' al texto

Cuando hablamos o escribimos, tenemos muchas veces necesidad de traer a nuestro texto lo que han dicho otras personas. La manera más común de hacer eso es emplear un verbo *dicendi* e "empaquetar" la voz del otro en una cláusula subordinada con función de complemento directo, como en:

María **dijo / avisó** [que su hermana no vendrá el viernes].

Esa es la forma más común en la lengua hablada y también en textos científicos como en el retazo a seguir:

Jean-Marie Durand **afirma** [que esta leyenda comporta al menos una parte de verdad, por lo menos a un nivel simbólico]...<sup>7</sup>

Hay verbos *dicendi* neutros como *decir*, *afirmar*, *hablar* y otros comprometidos con la manera como la persona citada ve o avalúa lo que dice.

Javier **asegura** que María ha dejado las llaves en la puerta.

Javier **cree** que María ha dejado las llaves en la puerta.

Javier **imagina** que María ha dejado las llaves en la puerta.

Javier **vislumbró** que María ha dejado las llaves en la puerta.

Como se puede deducir, no es difícil manipular la voz de quién citamos, cambiando los verbos *dicendi* neutros por otros comprometidos.

---

<sup>7</sup> Louis-Jean CALVET. *Historia de la escritura*, p. 22

En textos científicos (monografías, tesis etc.) es común, aun, introducir otras voces con expresiones como *según . . .*, *de acuerdo con . . .*. El texto anterior podría, entonces, ser rescrito como:

**Según / De acuerdo con** Jean-Marie Durand, esta leyenda comporta al menos una parte de verdad, por lo menos a un nivel simbólico...

El género novela implica otro patrón discursivo, debido al empleo del estilo directo. Veamos un ejemplo:

En oyendo esto don Quijote, **dijo** a su escudero:

- Ten aquí, Sancho, hijo, ayúdame a desnudar, que quiero ver si soy el caballero que aquel sabio rey dejó profetizado.
- Pues ¿para qué quiere vuestra merced desnudarse? – **dijo** Dorotea.
- Para ver si tengo ese lunar que vuestro padre dijo – **respondió** don Quijote.
- No hay para qué desnudarse – **dijo** Sancho –; que yo sé que tiene vuestra merced un lunar desas señas en la mitad del espinazo, que es señal de ser hombre fuerte.
- Eso basta – **dijo** Dorotea –; porque con los amigos no se ha de mirar en pocas cosas, y que esté en el hombro, o que esté en el espinazo importa poco...<sup>8</sup>

En ese patrón discursivo, las cláusulas con función de complemento directo se introducen directamente, sin conjunción, y casi siempre no son cláusulas únicas, pero “discursos” con función de complemento directo conteniendo otras cláusulas, como en el trozo arriba. En la primera habla del Quijote, tenemos un discurso complejo con función de complemento directo fraccionado en tres cláusulas:

1. [Ten aquí, Sancho, hijo, ayúdame a desnudar (cláusula matriz)

---

<sup>8</sup> Miguel de CERVANTES Saavedra. *Don Quijote de la Mancha*, p. 227.

2. Que quero ver si soy el caballero (cláusula explicativa)
3. Que aquel sabio rey dejó profetizado.] (cláusula adjetiva)

En el discurso empleado en los periódicos, es común que la voz citada venga también sin conjunción, pero antes de verbo *dicendi*, como abajo:

[“Hay modelos que llegan a costar hasta un 40% menos en Brasil, que acá. La diferencia en el tipo de cambio y el mercado tan grande que ellos tienen con una clase media que creció mucho y que tiene un alto nivel de consumo, les permite tener precios más elevados que el mercado argentino no soportaría”], **explicó** Alberto Príncipe, presidente de la Cámara de Comercio Automotor [...]

[“En Brasil las tasas para obtener un auto financiado rondan entre el 18% y el 20% anual. Acá, en cambio, la financiación es cara y la tasa ronda el 27% en promedio”] **sostuvo** Príncipe. [“Además en Brasil el sistema de leasing, que permite acceder a un automóvil Okm de manera inmediata, está muy desarrollado, mientras que acá no se usa”], **concluyó**.<sup>9</sup>

### Verbos *dicendi*, evidencialidad y atenuación

Para construir una acción conjunta coordinada entre hablante y interlocutor, es necesario haber cooperación, actitud que demanda una relación interpersonal positiva recíproca. Para conseguirla, el hablante debe respetar la “cara”<sup>10</sup> del interlocutor y preservar la suya. Las lenguas poseen diversos recursos para eso, como las formas respetuosas de tratamiento, por ejemplo. La protección a la cara de ambos, desde luego, es un otro importante atrator; y evidencialidad y atenuación aparecen como herramientas para cumplir rituales de cooperación.

Evidencialidad es una modalidad epistémica que señala el compromiso del hablante con la evidencia de lo que dice. Según Papafragou et al.<sup>11</sup>:

Humans are typically able to reason about the sort of evidence that led them to believe something; in other words, we know whether we directly saw an event happen, whether someone told us, or whether we

<sup>9</sup> Clarín, 2.02.2012.

<sup>10</sup> *Cara* debe ser entendida aquí con el sentido especializado de *face*, en inglés o de *face*, en portugués.

<sup>11</sup> Anna PAPAFRAGOU et al. Evidentiality in language and cognition, p. 255.

# Identidades dinámicas: Variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

inferred that the event took place on the basis of available evidence. Knowing what type of event led to a belief plays an important role in belief evaluation and belief change or update.

Veamos las aserciones a continuación:

Está lloviendo.

Probablemente está lloviendo.

Me parece que está lloviendo.

Indudablemente, está lloviendo.

La diferencia entre ellas está en la manera como el hablante comunica al interlocutor su nivel de evidencia sobre la información que transmite. Imaginemos, todavía, que Juan está hablando con Marta sobre un tema delicado y, súbitamente, ella se pone a llorar. De inmediato, Juan le dice: *Me parece que estás un poco nerviosa*. Bueno, es indudable que Marta está nerviosa y eso contraria, desde el punto de vista de la lógica, lo que le ha dicho Juan. Lo que pasa es que un recurso para manifestar el grado de evidencialidad delante de algo se adapta como táctica para proteger la "cara" del interlocutor y, por consecuencia, también del hablante. Además de adverbios como *indudablemente*, *probablemente*, verbos como *creer*, *imaginar*, *pensar* funcionan como marcadores de atenuación, introduciendo cláusulas con función de complemento directo, como en:

*Creo* [que Manuel se ha olvidado del compromiso].

*Imagino* [que Manuel se ha olvidado del compromiso].

*Pienso* [que Manuel se ha olvidado del compromiso].

Algunos verbos *dicendi* también se han adaptado para introducir la voz del propio hablante, principalmente para administrar evidencialidad. Ejemplos:

*Digo* [que Manuel se ha olvidado del compromiso].

*Concluo* [que Manuel se ha olvidado del compromiso].

*Te aseguro* [que Manuel se ha olvidado del compromiso].

## Conclusión

Como se ha visto, es más fácil describir y entender la sintaxis a partir de situaciones interdiscursivas, llevando en cuenta los patrones discursivos — con sus géneros y tipos textuales — y también atratores como sentido, ahorro, sociabilidad, que suelen permitir o facilitar los procesos de conceptualización. Lo mismo vale, lo creo, para enseñar la sintaxis. La manera tradicional puramente taxonómica de describir y enseñarla lleva al estudiante a memorizar reglas y clasificaciones apenas para olvidarlas en seguida. Tomando como punto de partida las situaciones interdiscursivas más comunes en la experiencia diaria, el aprendiz estará apto no solamente a entender la sintaxis, sino también a utilizarla de manera consciente, cuando necesite producir sus propios textos.

## Referencias

BYBEE, Joan, (2010). *Language, Usage and Cognition*, Cambridge: Cambridge University Press.

CALVET, Louis-Jean, (2007). *Historia de la escritura: de Mesopotamia hasta nuestros días*, Barcelona: Paidós Ibérica, S. A.

CERVANTES Saavedra, Miguel, (1967) *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*, Madrid: Espasa-Callpe S. A.

CROFT, William, (2009). Toward a social cognitive linguistics. In EVANS, Vyvyan Y pourcel, Stéphanie. *New Directions in Cognitive Linguistics*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

GOLDBERB, Adele E., (2005). Argument realization: the role of construction, lexical semantics and discourse factors. In ÖSTMAN, Jan-Ola & FRIED, Mirjam. *Construction Grammars*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

PAPAFRAGOU, Anna et al. (2007) Evidentiality in language and cognition. *Cognition*, 103 p. 253-299.

SINHA, Chris (2009) Language as a biocultural niche and social institution. In EVANS, Vyvyan Y pourcel, Stéphanie. *New Directions in Cognitive Linguistics*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.